

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > S'abrils e foillas e flors > Tradizione manoscritta > Canzoniere F

Canzoniere F

- letto 454 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/razo%2086v%281%29.png>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/razo%2087r%281%29.png>

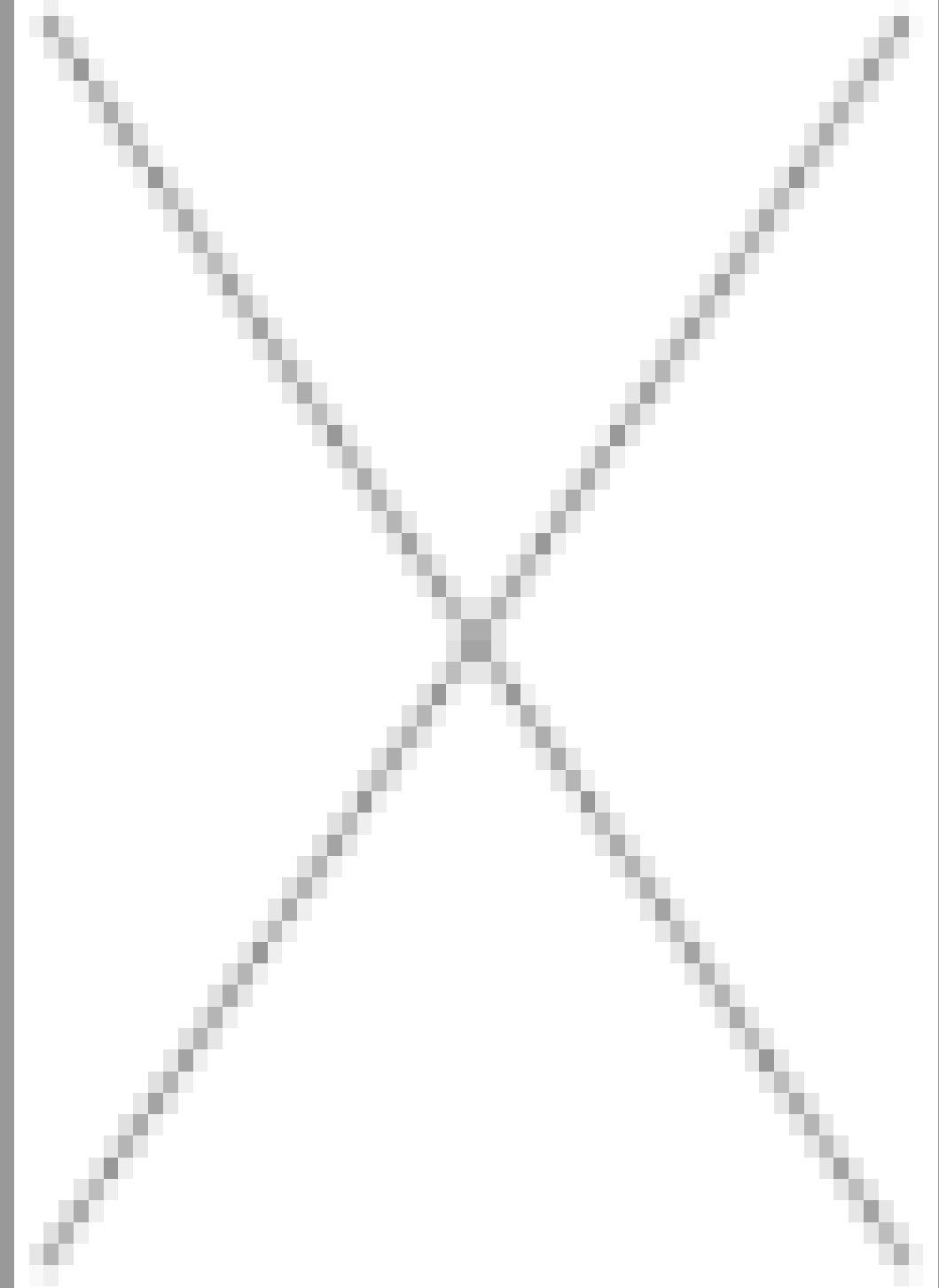
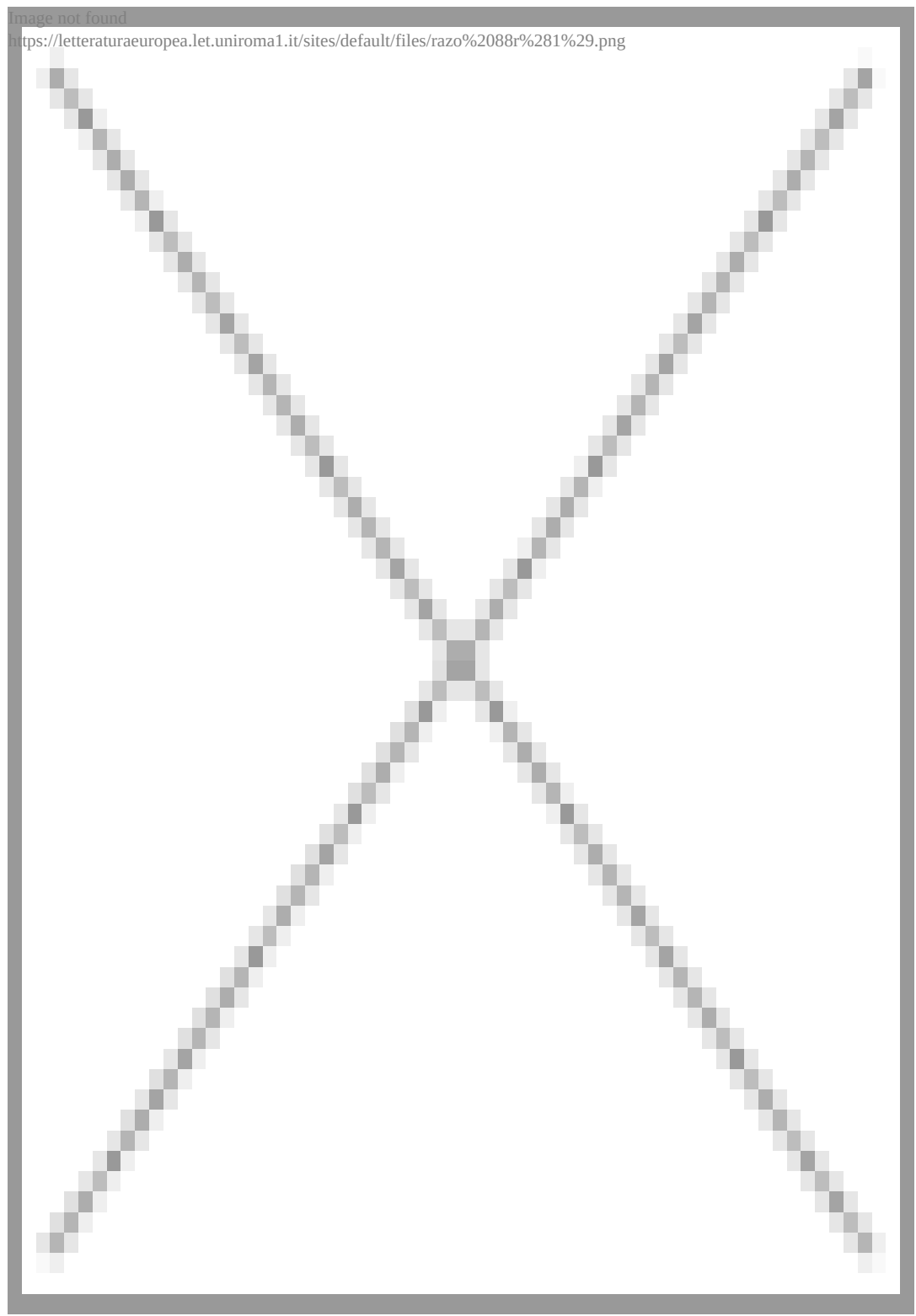


Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/razo%2087v%281%29.png>





- letto 292 volte

Edizione diplomatica

86v	
-----	--

	[b] Ertrans de born si fo acomi(a)datz da soa dopna mado(m)pna mae(n)za. de mo(n)taignac. enoill te(n)c pro sa grame(n)z ni esditz quell fezes enco(m) tan ni enchantan. qella uolgre(s). creire qel no(n) ames naguiscarda. E si sen anet en santongne uezer mado(m)pna natibors de mo(n)t au sier. qera delas prezadas do(m)pna(s). qe fossen el mon. de beutat e de ualor e den seignamen. Ez aq(e)sta
87r	
	do(m)pna era moiller del seignor de charles (et) de berbesill e de motau ser. E b(er)trans sill fez reclam d(e) ma do(m)pna maenz qel auia partit d(e) si e nol uolia creire p(er) sagramen) ni p(er) esditz qel li fezes qel no uol gues ben anaguiscarda. esila p(re) get qella lo degues recebre per caualier ep(er) s(er)uidor. Mado(m)pna na tibors si con sauia do(m)pna qella era. Sil respondet en aisi . Bertra(ns) p(er) la razo qe uos etz ue(n)guz sai amai eu en sui molt alegra. egaia. ete(n)c mo agra(n)t honor. (et) dautra part sim desplai. ad honor me tei(n)g. qar uos mest uengutz uener. epreiar qeu uos prenda p(er) caualier ep(er) ser uidor. (et) desplatz me molt si uos auez faich ni ditz so p(er) qe mado(m)p na maenz uos aia dat comiat. ni p(er) qe sia irada con uos. Mas eu sui aqella qe sai ben co(rn) se ca(m)bia tost cor en amador e en amairitz. E uos no(n) auetz faillitz uas dado(n) mado(m)pna maenz. tost en sabria la uertat. e si uos retornara en la seua gratia. E si en uos es lo fai
87v	

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/87v%282%29.png>

llime(n)tz eu ni altra do(m)pna no vo(s)
deu a coillir ni recebre p(er) caualer
ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai ben
aitan qeu uos ponrai ama(n)ticier
(et) a farlo co(n) cordi entre uos (et) ella.
B(er)trans si te(n)c molt p(er) pagatz de
la respo(n)sion de mado(m)pna natibo(r)s.
E promesli qel no amara mais
autra do(m)pna si no mado(m)pna na
tibors. si cosa era qel no pogues
recobrar de mado(m)pna maens. E
mado(m)pna natibors promes an
B(er)tran qe sella nol podia acordar
co(n) soa do(m)pna. qella lo recebria p(er)
caualier ep(er) s(er)uidor. E non anet
longa sazos qe madopna mae(n)z
saup qe bertrans no(n) auia colpa.
Et escoutet los precz qill eran
faich p(er) emb(er)tran de born. sil tor
net engracia de uezer lo e dau
zir sos precz. Ez el dis econtet
lo mantineme(n) qeill auia fait de
mado(m)pna natibors. ella p(ro)missi
on qella auia fait ad ell. Do(n). Ma.
mae(n)z li dis qel prezes comiat de
madona natibors. (et) qes fezes ab
soluere las p(ro)missios els sagram(en)z

	qeill auian faitz entre lor. don. B(ertran). de born. fez aqest sirue(n)tes. Sabrils (et) foillas eflors. E si recor det lo socors qanet a domandar a mado(m)pna natibors (et) la coillime qe lla li fez dinz son repaire en una co bla qel dis. Dompna si eu qezi socor(s). Ez en las autras coblas blasmet lo rics baros qe ses donar. p(er) paor uo lian prez auer. eqo(m) non auses retra ire los mals qeill fazian. Ez autres qe basten uolian se far parer rics. autres p(er) tener cans (et) austors. Ez autres p(er) guerrear laisson ioi e iove(n) (et) amor. Los autres p(er) los granz qe fazian als torniame(n)z on rau baue(n) los paubres caualers. (et) laissauan los granz faitz donor. E da qestas razos fez aqest sirue(n)tes.
--	---

- letto 382 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

86v	
[b] Ertrans de born si fo acomi(a)datz da soa dopna mado(m)pna mae(n)za. de mo(n)taignac. enoill te(n)c pro sa grame(n)z ni esditz quell fezes enco(m) tan ni enchantan. qella uolgre(s). creire qel no(n) ames naguiscarda. E si sen anet en santongne uezer mado(m)pna natibors de mo(n)t au sier. qera delas prezadas do(m)pna(s). qe fossen el mon. de beutat e de ualor e den seignamen. Ez aq(e)sta	Bertrans de Born si fo acomiadatz da soa dopna madompna Maenza de Montaignac e no?ill tenc pro sagramenz ni esditz qu?ell fezes en comtan ni en chantan q?ella volgres creire q?el non ames Na Guiscarda; E si s?en anet en Santogne vezer madompna Na Tibors de Montausier, q?era de las prezadas dompnas qe fossen el mon de beutat e de valor e d?enseignamen. Ez aqesta
87r	

do(m)pna era moiller del seignor de charles (et) de berbesill e de motauser. E b(er)trans sill fez reclam d(e) ma do(m)pna maenz qel auia partit d(e) si e nol uolia creire p(er) sagramen(n) ni p(er) esditz qel li fezes qel no uol gues ben anaguiscarda. esila p(re) get qella lo degues recebre per caualier ep(er) s(er)uidor. Mado(m)pna na tibors si con sauia do(m)pna qella era. Sil respondet en aisi . Bertra(ns) p(er) la razo qe uos etz ue(n)guz sai amai eu en sui molt alegra. egaia. ete(n)c mo agra(n)t honor. (et) dautra part sim desplai. ad honor me tei(n)g. qar uos mest uengutz uener. epreiar qeu uos prenda p(er) caualier ep(er) ser uidor. (et) desplatz me molt si uos auez faich ni ditz so p(er) qe mado(m)p na maenz uos aia dat comiat. ni p(er) qe sia irada con uos. Mas eu sui aquela qe sai ben co(rn) se ca(m)bia tost cor en amador e en amairitz. E uos no(n) auetz faillitz uas dado(n) mado(m)pna maenz. tost en sabria la uertat. e si uos retornara en la seua gratia. E si en uos es lo fai	dompna era moiller del seignor de Charles et de Berbesill e de Motauser. E Bertans si?ll fez reclam de madompna Maenz qe l?avia partit de si e no?l volia creire, per sagramen ni per esditz q'el li fezes, q?el no volgues ben a Na Guiscarda. E si la preget q?ella lo degues recebre per cavalier e per servidor. Madompna Na Tibors, si con savia dompna q?ella era, si?l respondet enaisi: "Bertrans per la razo qe vos etz venguz sai a mai eu en sui molt alegra e gaia e tenc m?o a grant honor; et d?autra part, si?m desplai. Ad honor me teing, qar vos m'est vengutz vener e preiar q?eu vos prenda per cavalier e per servidor; et desplatz me molt si vos avez faich ni ditz so per qe madompna Maenz vos aia dat comiat ni per qe sia irada con vos. Mas eu sui aquela qe sai ben corn se cambia tost cor en amador e en amairitz. E vos non avetz faillitz vas dadon madompna Maenz, tost en sabria la vertat e si vos retornara en la seua gratia. E si en vos es lo faillimentz,
87v	

llime(n)tz eu ni altra do(m)pna no vo(s) deu a coillir ni recebre p(er) caualer ni p(er) s(er)uidor. Mas eu farai ben aitan qeu uos ponrai ama(n)ticier (et) a farlo co(n) cordi entre uos (et) ella. B(er)trans si te(n)c molt p(er) pagatz de la respo(n)sion de mado(m)pna natibo(r)s. E promesli qel no amara mais autra do(m)pna si no mado(m)pna na tibors. si cosa era qel no pogues recobrar de mado(m)pna maens. E mado(m)pna natibors promes an B(er)tran qe sella nol podia acordar co(n) soa do(m)pna. qella lo recebria p(er) caualier ep(er) s(er)uidor. E non anet longa sazos qe madopna mae(n)z saup qe bertrans no(n) auia colpa. Et escoutet los precz qill eran faich p(er) emb(er)tran de born. sil tor net engracia de uezer lo e dau zir sos precz. Ez el dis econtet lo mantineme(n) qeill auia fait de mado(m)pna natibors. ella p(er)missi on qella auia fait ad ell. Do(n). Ma. mae(n)z li dis qel prezes comiat de madona natibors. (et) qes fezes ab soluere las p(er)missios els sagram(en)z	eu ni altra dompna no vos deu acoillir ni recebre per cavalier ni per servidor. Mas eu farai ben aitan q?eu vos ponrai a manticier et a far lo concordi entre vos et ella". Bertrans si tenc molt per pagatz de la responsion de madompna Na Tibors e promes li q?el no amara mais autra dompna si no madompna Na Tibors, si cosa era q?el no pogues recobrar de madompna Maens. E madompna Na Tibors promes an Bertran, qe s'ella no?l podia acordar con soa dompna, q?ella lo recebria per cavalier e per servidor. E non anet longa sazos qe madopna Maenz saup qe Bertrans non avia colpa et escoutet los precz q?ill eran faich per Em Bertran de born, s?il tornet en gracia de vezer lo e d?auzir sos precz. Ez el dis econtet lo mantinemen qe ill avia fait de madompna Na Tibors ella promission q?ella avia fait ad ell. Don ma Maenz li dis q?el prezes comiat de madona Na Tibors et qes fezes absolvere las promissios els sagramenz
88r	
qeill auian faitz entre lor. don. B(ertran). de born. fez aqest sirue(n)tes. C Sabrils (et) foillas eflors. E si recor det lo socors qanet a domandar a mado(m)pna natibors (et) la coillime qe lla li fez dinz son repaire en una co bla qel dis. Dompna si eu qezi socor(s). Ez en las autras coblas blasmet lo rics baros qe ses donar. p(er) paor uo lian prez auer. eqo(m) non auses retra ire los mals qeill fazian. Ez autres qe basten uolian se far parer rics. autres p(er) tener cans (et) austors. Ez autres p(er) guerreiar laissez ioi e iove(n) (et) amor. Los autres p(er) los granz qe fazian als torniame(n)z on rau baue(n) los paubres caualers. (et) laissauan los granz faitz donor. E da qestas razos fez aqest sirue(n)tes.	qe ill avian faitz entre lor. Don Bertrans de Born fez aqest sirventes: ?S?abrils et foillas eflors.? E si recordet lo socors q?anet a domandar a madompna Na Tibors et l?acoillime q?ella li fez dinz son repaire en una cobla qel dis: ?Dompna, s?ieu qezi socors?. Ez en las autras coblas blasmet lo rics baros qe, ses donar, per paor, volian prez aver e q?om non auses retraire los mals qe ill fazian; ez autres qe basten volian se far parer rics, autres per tener cans et austors; ez autres per guerreiar, laissez joi e joven et amor; los autres per los granz qe fazian als torniamenz on raubaven los paubres cavalers et laissavan los granz faitz d?onor. E d?aqestas razos fez aqest sirventes.

- letto 325 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-33>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0180